

# Monica Catena

Traductora del español e inglés al italiano

+39 3475953916 | [catena.monica@gmail.com](mailto:catena.monica@gmail.com)

LinkedIn: [www.linkedin.com/in/monicacatena](http://www.linkedin.com/in/monicacatena)

Proz: <http://www.proz.com/profile/2022785>

Soy una **profesional en evolución constante** y una motivada **estudiante de Traducción Literaria**. Mis variadas experiencias laborales me han dado la posibilidad de desarrollar una **amplia gama de competencias**, entre ellas la flexibilidad y las capacidades organizativas. En los últimos 7 años he trabajado en el **sector del turismo**, lo que me ha permitido profundizar el conocimiento de su lenguaje específico. En este periodo estoy trabajando como interpreta y traductora en el **sector de la migración**.

## FORMACIÓN UNIVERSITARIA

- **CURSO DE LICENCIADURA ESPECIALIZADA EN LENGUAS, CULTURAS Y TRADUCCIÓN LITERARIA**  
Especialización: español e inglés | Universidad de Macerata (Italia) | desde 2016
- **LICENCIADURA EN MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA**  
Especialización: español e inglés | Universidad de Macerata (Italia) | 2007

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **LANGUAGE SHOW LONDON** | Londres | 2017
- **CURSO DE LITERATURA PARA ADOLESCENTES "Dove vanno le anatre d'inverno"** | Festival de Literatura para jóvenes, Jesi (Italia) | 2017
- **SEMINARIO "L'ARTE DI NARRARE"** | Festival de Literatura para jóvenes, Jesi (Italia) | 2017
- **SEMINARIO WEB "LETTERATURA IN TRADUZIONE: LA STRATEGIA TRADUTTIVA DI UN ROMANZO"** | Proz.com | 2017
- **CONFERENCIA REGIONAL PROZ.COM "Traduzione ed eccellenza"** | Matera (Italia) | 2016
- **SEMINARIO WEB "TRADURRE L'ARTE CULINARIA: I MENÙ"** | ProZ.com | 2014
- **SEMINARIO WEB "TRADURRE I CULTUREMI IN AMBITO TURISTICO"** | ProZ.com | 2014
- **SEMINARIO WEB "INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO ALL'ITALIANO, DUE LINGUE "CUGINE" A CONFRONTO"** | Proz.com | 2014
- **SEMINARIO WEB "TRANSLATION FOR ENVIRONMENTAL ORGANIZATIONS"** | ProZ.com | 2014
- **SEMINARIO WEB "TRANSLATION FOR ENVIRONMENTAL ORGANIZATIONS. PART TWO: TERMINOLOGY"** | ProZ.com | 2014
- **SEMINARIO WEB "TRANSLATION IN TRAVEL AND TOURISM"** | ProZ.com | 2014
- **SEMINARIO WEB "SDL TRADOS STUDIO – LET'S GO BACK TO BASICS"** | ProZ.com | 2014

## EXPERIENCIAS PROFESIONALES

- **INTERPRETA Y TRADUCTORA – CIES Onlus | Roma, Italia | desde 2019**  
Soy interpreta y traductora para la Comisión Territorial para el Reconocimiento de la Protección Internacional y trabajo con inmigrantes procedentes de América Latina.  
Gracias a este trabajo, estoy consiguiendo un buen conocimiento de la variedad lingüística y de la cultura de América Latina. Además, tengo la posibilidad de trabajar con terminología jurídica y médica, sobre todo en traducción, y con el leguaje específico del sector de la migración.
- **EMPLEADA Y RECEPTIONISTA – Camping Internazionale\*\*\*\* | Sirolo, Italia | 2013-2019**  
Este trabajo me ha dado la posibilidad de entrar en contacto con el mundo del turismo: trabajar en este sector significa tener acceso a una terminología y a un estilo de comunicación específicos. He desempeñado diferentes funciones, así que he aprendido a ser multitarea y he mejorado mis capacidades organizativas.  
Trabajar cotidianamente con clientes internacionales, me ha permitido mejorar mis competencias lingüísticas y comunicativas.
- **TRADUCTORA ESPAÑOL > ITALIANO – Instituto de Seguridad Global | Las Palmas de Gran Canaria, España | 2014**  
He traducido artículos para la revista trimestral Compendium. El Instituto se ocupa de investigación, desarrollo y formación en el sector de la seguridad y de la defensa internacional.  
He aprendido como respetar los plazos, hacer búsquedas terminológicas y trabajar en equipo en un proyecto de traducción.
- **RECEPTIONISTA – Cumberland Hotel | Edimburgo, Escocia | 2012-2013**  
Este trabajo me ha permitido aumentar considerablemente mis competencias lingüísticas y sobre la cultura escocés.  
Además, ha sido la experiencia que me ha acercado al sector del turismo, también desde un punto de vista del interés personal.
- **EMPLEADA, DIFERENTES FUNCIONES – Varias empresas | Italia | 2008-2012**  
He trabajado por 4 años como empleada desempeñando diferentes funciones para varias empresas: empleada comercial (países extranjeros), compradora e secretaria.  
Estas experiencias me han enseñado a ser altamente flexible y a trabajar de manera metódica y ordenada.
- **JUNIOR PROJECT MANAGER - Trans-Edit Group Srl, agencia de traducción | Milan, Italia | 2007-2008**  
Estaba encargada de la creación de presupuestos, de la selección de los traductores más adecuados y de la gestión de los proyectos hasta la entrega final al cliente.  
He desarrollado una elevada atención al detalle y la capacidad de trabajar en situaciones de estrés. Además, he desarrollado competencias comunicativas y organizativas, así como la capacidad de trabajar en equipo en proyectos urgentes.

## EXPERIENCIAS VOLUNTARIAS

- **TRADUCTORA INGLÉS/ESPAÑOL > ITALIANO - AVSI - People for Development | desde el 2015**  
Traducción de fichas y cartas redactadas sobre todo en América Latina para los sostenedores italianos de la asociación que se ocupa de adopción y apoyo a distancia y de cooperación al desarrollo.
- **TRADUCTORA INGLÉS/ESPAÑOL > ITALIANO - Chakana Creations | 2016**  
Traducción de páginas del sitio mastay.info, cuyo objetivo es lo de promover y difundir la cultura andina.
- **TRADUCTORA INGLÉS > ITALIANO - Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid) | 2015**  
Traducción de textos para un grupo de investigación sobre la elaboración del lenguaje natural por parte de sistemas informáticos.

## COMPETENCIAS FUNDAMENTALES

- **COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS:** Mi idioma materno es el italiano y hablo fluentemente inglés y español. También tengo un buen conocimiento de alemán y francés.
- **COMPETENCIAS CULTURALES:** He vivido aproximadamente un año en España, 6 meses en Irlanda, 9 meses en Escocia (y 6 meses en Alemania) desarrollando un conocimiento directo de las culturas de los varios países. Mi trabajo actual me está permitiendo profundizar mi conocimiento de la cultura de América Latina.
- **COMPETENCIAS TRADUCTORAS:** Mis estudios y mis experiencias laborales y como voluntaria me han permitido aprender específicas estrategias y técnicas traductoras.
- **COMUNICACIÓN:** En muchas de mis experiencias laborales he tenido un contacto directo con los clientes, además que con mis colaboradores y responsables. Esto me ha permitido desarrollar excelentes capacidades comunicativas.
- **FLEXIBILIDAD:** La multitud de experiencias laborales que he podido tener, me ha enseñado a aprender y a adaptarme rápidamente a nuevas situaciones. También me ha regalado una gran curiosidad.